

Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2306b ; Année académique : Hiver 2016

Enseignant: *Henri Boyi*
Bureau: *UC # 221B*
Heures de bureau: *Monday 2:30 pm – 4:30 pm*
Friday 11:00 am – 12:00 pm

Courriel: *hboyi@uwo.ca*

=====

Objectifs du cours (à réécrire) :

Ce cours est premièrement de permettre aux étudiant(e)s d'acquérir une meilleure compréhension, par la voie de la traduction, des différences et des similitudes qui existent entre l'anglais et le français, et deuxièmement, dans un sens plutôt théorique de prendre connaissance des méthodes et défis qui vont avec la pratique de la traduction, et enfin, troisièmement, d'améliorer leur connaissance du français. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Sakai. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices supplémentaires de traduction qui sont enrichis par des liens bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable.

A la fin de ce cours, les étudiants auront amélioré leurs connaissances des tournures complexes de la grammaire française, le vocabulaire dans divers domaines et l'orthographe. Ils auront bien compris un bon nombre de fautes qui sont dues aux anglicismes.

Manuel de cours:

- ❑ Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969
- ❑ Des photocopies seront distribuées progressivement

Manuels recommandés:

- ❑ Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.
- ❑ Grammaire comparée du Français et de l'Anglais

Barèmes :

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	20%
Exposé (1)	10%
Tests (2)	30%
Examen final	30%

Politique de déroulement du cours :

- ❑ Les devoirs seront remis à la date indiquée
- ❑ La présence au cours est obligatoire. Toute absence non-justifiée vous fera perdre 0.5 dans la présence et 0.5 dans la participation
- ❑ **Les travaux en classe devront être préparés avant la classe ; et la note de participation tiendra compte de ce volet.**
- ❑ Dans le travail de l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.
- ❑ Les exposés oraux seront faits individuellement (20 minutes) ou en groupe de deux (30 minutes). N.B. : Les dates des exposés ne sont pas fixes.
- ❑ Ce cours étant un cours de langue, il faudra s'exprimer en français dans la plupart du temps.
- ❑ Les dates des devoirs et des tests peuvent changer si le prof. et les étudiants présents en classe s'entendent là-dessus

- ❑ **Si vous avez un téléphone cellulaire ou un laptop, vous êtes prié(e)s de les éteindre en classe et pendant les examens. L'usage de ces appareils en classe, pendant le cours, vous fera perdre des points de participation.**

- ❑ Les retards et les départs non-justifiés avant la fin de la classe seront comptés comme des absences; *when repeated they will be considered as disruptive conduct.*
- ❑ Le respect de tous et de toutes est obligatoire dans ce cours. Le/la responsable d'un comportement qui perturbe l'ordre de la classe sera dans l'obligation de quitter la classe. (See UWO Code of conduct)
- ❑ Vous voudrez bien voir le professeur durant les heures de bureau ou sur rendez-vous, chaque fois que de besoin.

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

2016 (Semaine du) :	Travaux et Evaluation	
04 – 08 jan.	Introduction : la traduction pp. 138-140 : G, A, B, C, E	
11 – 15 jan.	Les anglicismes pp.141-146; A, B, C, & A, B, C, G,	
18 – 22 jan.	Les anglicismes (suite) Notre Dame de Paris Exercices : thèmes	
25 – 29 jan.	Exercices stylistiques: thèmes L'étoffement	Remise du devoir # 1
01 – 05 fév.	Les emprunts Pp. 148-150; A, B, C, D, E, F	Test #1
08 – 12 fév.	Les verbes en -ING La caractérisation	Exposés
15 - 19 fév.	SEMAINE DE LECTURE	
22 – 26 fév.	Hints to translation; les questions Exposés	
29 fév. – 04 mars		Remise du devoir # 2
	Exercices : thèmes	
07 – 11 mars	Exercices: thèmes Film avec sous-titres	Exposés
14 – 18 mars	La transposition	Test #2
		Exposés
21 – 25 mars		Exposés
	Exercices : thèmes	
28 mars – 01 avr.		Exposés
04 – 06 avr.	Varia	

IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

Policy on Accommodation for Medical Illness:

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

<https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading.

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

Policy on Attendance

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (Academic Handbook)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html